

Pauline Jacon

Maîtresse de conférences langues et littératures anglophones

COORDONNÉES

✉ pauline.jacon@u-pec.com

UNITÉS DE RECHERCHE

- Université Paris-Est Créteil,
IMAGER (LANGUenACT), EA
3958

- Sorbonne Nouvelle,
PRISMES (19-21), EA 4398

LANGUES DE TRAVAIL

Français
Anglais
Allemand

CURSUS UNIVERSITAIRE

- **Université Paris Nanterre. 2023 – 2024.** Admise à l'Agrégation Externe d'Anglais.
- **Double qualification au Conseil National des Universités. 2023.** Sciences du langage (section 7) et Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes (section 11).
- **Université Sorbonne-Nouvelle. 2017 – 2022.** Doctorat en traductologie et littérature nord-américaine. Thèse de recherche-crédation intitulée « *Rouges : une exploration du tiers espace de l'écriture traductive à travers Anne Carson et son Autobiography of Red* ». **Co-dirigée par** : Mme Isabelle COLLOMBAT et Mme Isabelle ALFANDARY.
- **University of Edinburgh. 2016 – 2017.** Master de recherche en traductologie et traduction (MSc in Translation Studies).
- **ISIT Paris. 2011-2016. Master en Communication Interculturelle et Traductions.**
- **Lycée Condorcet. 2010-2011.** Prépa A/L (lettres modernes).

ENSEIGNEMENT

- **Université Paris-Est Créteil. 2024 – en cours.** Maîtresse de conférence en langues et littératures anglophones.
- **Université Picardie Jules-Verne. 2022 – 2024 (2 ans).** Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche en traduction et linguistique anglaises.
- **Université Sorbonne-Nouvelle, ESIT. 2022 – 2023.** Collaboratrice intervenante sur le séminaire doctoral « Recherche création et écriture créative en traduction ».
- **Université Sorbonne-Nouvelle. 2019 – 2022. (3 ans)** Chargée de cours au département du monde anglophone.
- **Université Sorbonne-Nouvelle. 2021.** Chargée d'ateliers doctoraux méthodologiques en anglais.
- **University of Edinburgh. 2016-2017.** Chargée d'ateliers pour masterant.e.s en traduction créative.

ÉDITION ET TRADUCTION

- **HarperCollins. En cours (depuis 2017).** Traductrice littéraire anglais-français (23 romans).
- **Musées Paris. En cours.** Traductrice muséale vers l'anglais.
- **Skira Éditions. En cours.** Traductrice et éditrice culturelle anglais-français.

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Domaines de recherche

Traductologie, écriture expérimentale / intergénérique, littérature américaine contemporaine (poésie), écriture créative ; spécialiste des travaux d'Anne Carson (1950 - ...), notamment au prisme de l'épistémologie de la traduction, de la sociologie / philosophie, et de la recherche-création.

Thèse

2022 — *Rouges : une exploration du Tiers Espace de l'écriture créative à travers Anne Carson et son Autobiography of Red*

Projets en cours

2024 — Intersubjectivité, dialogisme et collaborativité en écriture traductive.

Articles

2024 — « Dans l'atelier-pensée de la traductrice: méta-oeuvre d'une écriture créative », *Écriture de Soi-R*, n°3, *Archives* (en ligne).

2023 — « Reflective Voices: peering into Anne Carson's translational writing through Marguerite Porete's *Mirror of Simple Souls* », *Palimpsestes revue de traduction*, n°36, *Le Moyen-Âge au prisme de la traduction et de la réécriture contemporaines*.

Février 2022 — « *Autobiography of Red* et la stylistique du manque », *Nouveaux Cahiers de Marge*, Actes du colloque *Écritures-Stigmates*, Université Jean Moulin Lyon 3 (en ligne).

Mars 2020 — « Une étrange sorte d'entre-deux » : Anne Carson et l'impulsion créative en traduction », *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, [S.I.], n° 12, p. 449-467.